



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 40036—2021/ISO 18587:2017

---

## 翻译服务 机器翻译结果的译后编辑 要求

Translation services—  
Post-editing of machine translation output—Requirements

(ISO 18587:2017, IDT)

2021-04-30 发布

2021-11-01 实施

---

国家市场监督管理总局 发布  
国家标准化管理委员会

# 目 次

前言 .....	I
引言 .....	II
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
3.1 机器翻译的相关概念 .....	1
3.2 语言和内容的相关概念 .....	2
3.3 人员或组织的相关概念 .....	3
3.4 翻译的相关概念 .....	4
4 译后编辑过程 .....	4
4.1 总则 .....	4
4.2 生产前过程 .....	5
4.3 生产过程 .....	5
4.3.1 译后编辑过程的目标 .....	5
4.3.2 对译后编辑结果的要求 .....	5
4.3.3 译后编辑人员的任务 .....	6
4.4 生产后过程 .....	6
4.4.1 最终核验和交付 .....	6
4.4.2 反馈 .....	6
5 译后编辑人员的能力和资格 .....	6
5.1 能力 .....	6
5.2 资格 .....	7
5.3 专业素质 .....	7
6 深度译后编辑的要求 .....	7
附录 A (资料性) 译后编辑人员培训 .....	8
附录 B (资料性) 轻度译后编辑 .....	9
附录 C (资料性) 译前编辑 .....	10
附录 D (资料性) 客户与翻译服务提供方所签协议和项目要求 .....	11
附录 E (资料性) 自动译后编辑 .....	13
参考文献 .....	14

## 前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件使用翻译法等同采用 ISO 18587:2017《翻译服务 机器翻译结果的译后编辑 要求》。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由全国语言与术语标准化技术委员会(SAC/TC 62)提出并归口。

本文件起草单位：中国标准化研究院、中国翻译协会、中译语通科技股份有限公司、上海一者信息科技有限公司、上海佑译信息科技有限公司、北京悦尔信息技术有限公司、四川语言桥信息技术有限公司、苏州联跃科技有限公司、沈阳雅译网络技术有限公司、北京邮电大学、北京百度网讯科技有限公司、上海智膳合网络科技有限公司。

本文件主要起草人：刘智洋、柴璞、罗慧芳、张井、叶剑、于立梅、蒙永业、张春良、张雪涛、朱宪超、郑春萍、王海涛、何中军、张宝林、黄宝荣、朱励。